

Handout 2

Ngā kupu hou – Your homework is to learn these words. You will have two weeks to learn them. After the 2nd week you will be tested 4 times (once a day) on 20 random words. You will have three minutes for each test. To pass you must get 17 out of 20. The result will contribute to your homework grade on your report. Write your homework and test dates into your log book.

Criteria for homework grade for this unit

None	Pass once or twice	Pass three times	Pass 4 times
Not Achieved	Paetae – Achieved	Kaiaka – Merit	Kairangi – Excellence

pōwhiri / pōhiri	welcome	tū	be held / take place – eg. I tū te hui ki Waikanae – The hui was held in Waikanae
karanga	call	tae	arrive – I tae mātou ki reira – We arrived there
kaikaranga	caller	taenga	arrival – I tō mātou taenga ki reira – On our arrival there
whaikōrero	speech	tangata whenua	home people – people of the land
kaikōrero	speaker	manuhiri / manuwhiri	visitors
waiata	song	koha	gift / donation
hui	gathering / meeting	mihi	greeting
tikanga	custom	eke / whakaeke	go on to ie: marae
kawa	protocol	karakia	prayer
tangihanga	funeral	whakamoemiti	express thanks
hura kōhatu	unveiling	iriiringa	christening
mārenatanga	wedding	huritau	birthday
kuia / kui	elderly woman	whakautu(a) / whakahoki(a)	reply
koroua / koro	elderly man	whakataukī	proverb
kaumātua	elders	kaikarakia	the person who does the karakia
kaiwaiata	singer	hākari	feast / main kai
tautoko	support	waharoa	gateway
kaitautoko	supporter	hīmene	hymn
ringawera / tūmau	a cook	atua	god
kaimahi	worker	urupā / wāhi tapu	cemetery
whare tupuna	ancestral house	kaupapa	topic / subject / purpose
wharekai	dining room	iwi	tribe
whare kaukau	bathroom	hapū	sub tribe
wharepaku	toilet	kuhu / uru	enter / go in
ture	rule	hongī	press noses in greeting
tapu	sacred (restrictions with spiritual elements)	harirū	shake hands
noa	free from tapu	wero	challenge
whakairo	carving	kaiwero / kaitaki	the person who does the challenge
tukutuku	woven panel	tunu	cook (verb)
kōwhaiwhai	painted panel	moenga	bed
pāeke	protocol where all of the	tautuutu / tū atu, tū mai	protocol where the tangata

	tangata whenua speak and then all of the visitors		whenua and manuhiri alternate speakers
hunga mate	the dead	hunga ora	the living
poroporoaki	farewell	paepae	orators' bench

Writing a report about a hui – he mahi tuhituhi

Anei ētahi rerenga kōrero hei āwhina i a koe:

I te (day) te (date) o (month) = I te Rātapu te waru o Huitanguru – On Sunday the eighth of February
I/Ka haere (who went) ki (place) = I haere mātou ki Te Wairarapa – We went to Te Wairarapa
I/Ka haere mātou ki reira ki te / mō te (event) = Ka haere mātou ki reira mō te huritau o taku kuia – We went there for my Nan’s birthday
I/Ka whakatau mātou – We decided
I/Ka haere mātou ki reira mā runga (mode of transport) = I haere mātou ki reira mā runga pahi – We went there by bus
(cost) te utu kia haere mā runga (mode of transport) – E rua tekau tāra te utu kia haere mā runga pahi – It cost 20 dollars to go by bus
I whakaemi/kohi moni mātou kia haere ai mātou ki reira – We fundraised in order to go there
I tō mātou taenga ki reira – When we got there
Ka tū mātou ki (place) – We stopped at (place) – I tū mātou ki te wharepaku o te taone
I noho mātou ki (place) – I noho mātou ki Te Marae o Waipapa – We stayed at Waipapa Marae
I tū te (event) ki (place) – I tū te hui ki te hōro o te taone – The hui took place in the town hall
I tīmata te (event) i te (time) – I tīmata te hui i te waru karaka i te pō – The hui started at 8pm
I a mātou i reira – While we were there
I kite mātou i (people) – I kite mātou i tō mātou matua kēkē – We saw our uncle
Ko (name) tōna ingoa – His name is
I kōrero mātou e pā ana ki (topic) – I kōrero mātou e pā ana ki ngā kai – We talked about the food
Ki ahau nei / ki tōku nei whakaaro – In my opinion
He (adjective) te/ngā (noun) – He reka ngā kai – The food was yum
Engari – But
Hei tā / E ai ki – According to – Hei tā tō mātou matua kēkē – According to our uncle
He (adjective) te/ngā (noun) – He kawa ngā kai
Heoi anō – However
Kāore au i whakaae – I didn’t agree
Nāwai rā – After a while
Ka tīmata te whakangahau i te (time) – Ka tīmata te whakangahau i te haurua mai i te waru karaka – The entertainment started at 8.30.
He rawe ki ahau te (noun) – He rawe ki ahau te DJ – I really liked the DJ
Kāore au i pai ki te (noun) – Kāore au i pai ki te puoro rock – I didn’t like the rock music
I te mutunga o te I te mutunga o te pāti – At the end of the pāti
Ka hoki mātou ki (place) – Ka hoki mātou ki te marae – We went back to the marae
I te tino (adjective) mātou – I te tino ngēngē mātou – We were really tired
Nō reira – So
I te rā i muri mai – the day after
He tino (adjective) te haere(nga) – He tino pai te haere(nga) – The trip was really good
I tae mātou ki te kāinga i te (time) – I tae mātou ki te kāinga i te kotahi karaka i te ahiahi. We arrived at home at 1pm

1. Kia ora, ko Tohe Ihaka tōku ingoa. I tērā hararei i hoki mātou ko tōku whānau ki tō mātou kāinga tūturu. Ko Te Kao te ingoa. He tino tawhiti mai i tō mātou kāinga i Te Whanganui-a-Tara ki Te Kao. Neke atu i te kotahi mano kiromita te roa. I wehe mātou i te ono karaka i te ata, ā, i tae mātou ki reira i te waru karaka i te pō. I haere mātou mā runga motokā. Ka mau te wehi o taku pāpā ki te taraiwa motokā. Heoi anō, ahakoa te pai o taku pāpā ki te taraiwa motokā, he hōhā tonu ki ahau te haere e pērā rawa ana te roa. He pai ki ahau te haere mā runga wakarererangi, nā te mea, he tere. I tō mātou taenga ki reira, ka haere tōtika mātou ki te whare o Whaea Meri. E pātata ana tōna whare ki te marae.

2. Ko te ingoa o tō mātou iwi ko Te Aupōuri. Ko Kurahaupō me Māmari ō mātou waka. Ko Tawhitirahi tō mātou maunga, ko Te Awapoka tō mātou awa, ko Pārengarenga tō mātou moana, ko Pōtahi tō mātou marae, ko Waimirirangi tō mātou whare tpuna. Ko Ruanui te tangata.

3. Ko te rā i tae ai mātou ki Te Kao, ko te rā tuatahi o te Aranga, arā te Rāmere. He maha ngā hui ka tū ki Te Kao i te wā o te Aranga, arā ko ngā hura kōhatu, ngā iriiringa, ngā mārenatanga me ngā hui-ā-whānau. Mehemea e hiahia ana tētahi whānau ki te whakamahi i te marae i te wā o te Aranga, me tāpui taua whānau i te marae i te tau o mua atu.

4. I te wā i haere mātou ki reira, e toru ngā hura kōhatu, e rima ngā iriiritanga me tētahi hui ā-whānau, engari i tēnei Aranga kāore he mārenatanga. Kāore te hui ā-whānau i tū ki te marae, i tū ki te kura kē. Ko te whānau Wiki te whānau i noho ki te kura. I pīrangi rātou ki te noho ki te marae, engari, i tāpuia e te whānau Ihaka te marae hei wāhi hākari mō ō rātou hura kōhatu me ngā iriiringa.

5. I te ata o te Rāhoroi ka horoi mātou, i kuhu i ō mātou kākahu pai rawa, ā, ka whakapaipai mātou i ō mātou āhua mō ngā hura kōhatu me ngā iriiringa. I wehe mātou i te whare o Whaea Meri i te tekau karaka, ā i tae atu mātou ki te whare karakia i te hauwhā mai i te tekau karaka.

I tō mātou taenga ki reira, kua tīmata kē ngā iriiringa i roto i te whare karakia, ā, kāore he tūru e wātea ana. Nō reira ka tū mātou ki muri o te whare karakia. Ko ngā tamariki ka iriirihia i taua rangi, ko Hēmi Ihaka, ko Tīmoti Hetaraka, ko Pania Kākā, ko Wiremu Harawira me Henare Karena. I te wā ka riringihia e te minita te wai ki runga i te upoko o Wiremu ka haparangi ia, ka tangi, ā ka pakaru mai te katakata o te whakaminenga. I muri i te iriiringa whakamutunga ka waiata mātou i te hīmene Whakaaria Mai. He rawe te reo waiata o taku whaea, engari he koretake taku pāpā ki tērā mahi. Rite tonu tōna reo waiata ki te tangi a te kuri.

6. I muri i tērā ka puta atu mātou ki waho ki te wāhi tapu, arā ki te urupā, ki te hura i ngā kōhatu maumahara o ngā tūpuna kua ngaro ki te pō. Ko Te Toko o te Arawa te ingoa o tō mātou wāhi tapu. He tino whakahirahira tēnei tikanga ki a mātou. Ka tū mātou i te taha o te kōhatu, ka karakia te minita, ka huraina te kōhatu (ka tangohia te kahu pango), ā ka pānuihia ngā kōrero i runga i te kōhatu. I te mutunga o ngā hura kōhatu ka haere mātou ki te marae.

7. Ka tatari mātou ki te waharoa o te marae kia tīmata te pōhiri. Hāwhe haora mātou e tatari ana, kātahi ka karanga te kuia ki a mātou kia eke i te marae. Ka whakautua te karanga e taku whaea. Ka kuhu mātou i te whare, ā, ka noho. Ka tū a Koro Hori ki te mihi mai ki a mātou. He tino ātaahua tōna reo. Ko te reo Māori tōna reo tuatahi. I muri i tana kōrero, ka tū taku karani māmā ki te waiata. Ko 'Ka titiro' te ingoa o tana waiata. I mōhio ngā tāngata katoa i roto i te whare ki taua waiata. I muri i te kōrero a Koro Hori, ka tū te kaikōrero mō te manuhiri. Ko Hēmi Toia tōna ingoa. Nō Hokianga tōna matua. Nō Te Kao tōna whaea. He tino mīharo tana kōrero. Ka kōrero ia e pā ana ki ngā kaupapa o te rā, arā ngā tamariki i iriirihia me ngā kōhatu maumahara o ngā tūpuna i huraina. Ka whakahuatia ake e ia te whakataukī, "mate atu he tētēkura, ara mai rā he tētēkura". Ka tino hāngai taua whakataukī ki te

kaupapa o te rā. Ka tū tana wahine hei reo waiata mōna. Ko rāua anake ngā mea i mōhio ki taua waiata. I te mutunga o ngā kōrero, ka haere mātou ki te wharekai mō te hākari.

8. He nui rawa atu ngā kai i runga i ngā tēpu, arā, he kaimoana, he huawhenua, he mīti kau, he mīti poaka me te wātakirihi, he taraiwhara, he tiere, he aihikirīmi me ētahi rare hoki. Ko te waina me te waireka ngā momo inu. I a mātou e kai ana, ka tū anō a Hēmi ki te mihi ki ngā ringawera. Ka kī ia, “Nā te nui o ngā kai, kua puta a pito. Rite tonu tōku puku ki tō Hana Koko, Ho, ho, ho! Heoi anō, tēnā koutou e ngā ringawera e whakamomona mai nei i a mātou i te rā nei!” Ka pakaru mai anō te katakata a te iwi. Kei a ia mō te kōrero.

9. I muri i te hākari ka puta atu mātou ngā taiohi ki waho ki te tākaro whutupōro pā. I a mātou e tākaro ana, ka whana taku tuakana i te pōro, ā ka whai atu ahau. I ahau e oma ana ka takahia e au ētahi o ngā putiputi i roto i te kāri. Kātahi ka rongo au i te reo kohete o taku karani māmā, “Tohe, kāti te omaoma haere i runga i te marae.” Auē taku whakamā! “Aroha mai Nanny,” ko tāku. “Haere ki te motokā, noho ai,” ko tā Nanny. Kāore e roa i muri mai, ka hoki mātou ki te whare o Whaea Meri.

10. I te rā i muri mai i taraiwa mātou mai i Te Kao ki Tamakimakaurau. Kāore taku whaea i pīrangi kia hoki tōtika mātou ki Te Whanganui-a-Tara. I wehe mātou i te pouputanga o te rā, ā, ka tae atu mātou ki Tāmaki i te rima karaka. I tō mātou taenga ki Tamakimakaurau, i te hiakai katoa mātou, nā reira, ka tū mātou ki te Makitānara i Papatoetoe. Ka hokona e taku whaea te hamipeka, te tītipi me te inu mā mātou. Ka rawe ngā kai. Mutu ana te kai, ka haere tōtika mātou ki tō mātou hōtēra. I noho mātou ki te hōtēra, nā te mea, kīhai taku whaea i pīrangi ki te noho i te taha o ngā whanaunga o taku pāpā ki Greenlane. Hei tāna, he ihu tū rātou. Ka tautohe rāua e pā ana ki taua kaupapa i ngā wā katoa. He pai tonu te noho ki te hōtēra, nā te mea, he puna kaukau i reira.

11. Ao ake i te ata, i uta mātou i tō mātou motokā, ā ka tīmata tā mātou hoki haere ki Te Whanganui-a-Tara. I tō mātou taenga ki te Desert Road, ka māuiui taku teina i te nui o ngā kōpikopikotanga, ā, ka ruaki a ia ki roto i tō mātou motokā. Ka tū mātou, ā, ka tango mai a Māmā i tētahi tauera mai i tana pēke, kātahi ka horoi ia i te waka. I tata ruaki hoki ko au i te haunga. I muri i tērā, ka takahi anō mātou i te huarahi ki tō mātou kāinga. I te tino koa au kia kite i taku moenga. I horoi mātou, kātahi ka kuhu mātou i tō mātou kākahu moe. Kāore i roa i muri i taku kuhunga i taku moenga, kua warea au e te moe. He kino te pai o taku hararei.

Find the Maori equivalents in the following paragraphs

Paragraph 1

1. far	6. morning	11. that long
2. more than	7. evening	12. plane
3. kilometre	8. drive	13. fast
4. distance	9. however	14. arrival
5. depart, leave	10. boring, tedious	15. straight
		16. close

Paragraph 3

1. arrive	6. christening	11. use
2. Easter	7. wedding	12. book, reserve
3. gathering	8. family reunion	13. year before
4. heaps, lots	9. if	
5. unveiling	10. want	

Paragraph 5

1. Saturday	8. church	15. laugh
2. put on	9. chair	16. congregation
3. good clothes	10. available, free	17. last
4. tidy	11. back	18. hymn
5. appearance	12. sprinkled	19. useless
6. ¼ (quarter)	13. head	20. just like
7. already	14. yell	21. but

Paragraph 6

1. after that	6. ancestor	11. side
2. went out	7. gone, disappear	12. minister
3. cemetery (2 words)	8. night	13. take off
4. unveil	9. custom	14. cloth
5. memorial stone	10. important	15. read

Paragraph 7

1. wait	11. enter	19. proverb
2. entrance, gateway	12. beautiful	20. relevant, apt
3. start	13. first	21. for him/her
4. half	14. grandma	22. only
5. hour	15. know, knew	23. that (mentioned before)
6. then	16. visitor	24. conclusion
7. call	17. wonderful, awesome	25. feast
8. go on to	18. about	
9. reply		
10. say, said		

Paragraph 8

1. heaps, big	8. trifle	15. type
2. table	9. jelly	16. drink
3. seafood	10. icecream	17. again
4. vegetables	11. lollie	18. cook
5. beef	12. also, too	19. stomach
6. pork	13. wine	20. Santa
7. watercress	14. sweet drink	21. fatten

Paragraph 9

1. after	8. ball	14. stop
2. teenagers	9. chase	15. shame, embarrassment
3. touch rugby	10. flower	16. sorry
4. play	11. garden	17. not long after
5. kick	12. hear, heard	
6. older brother	13. scold, tell off	
7. while I was ...		

Paragraph 10

1. return	6. buy	11. hotel
2. midday	7. hamburger	12. didn't
3. hungry	8. chip	13. relation
4. McDonalds	9. for	14. according to her
5. finish	10. excellent	15. snob
		16. argue
		17. swimming pool

Paragraph 11

1. the next day in the morning	8. take out, took out	15. pyjamas
2. load	9. bag	
3. return trip	10. towel	
4. sick	11. nearly	
5. little brother	12. bad smell	
6. vomit	13. happy	
7. bends	14. too good, awesome (idiomatic)	

Write the sentences in Māori

Paragraph 1

1. its a long distance
2. despite how good my dad is at driving
3. because
4. on our arrival / when we got there
5. we went straight

Paragraph 3

1. the first day of Easter
2. there are heaps of gatherings
3. if a family wants
4. the year before

Paragraph 4

1. there was no wedding
2. it was held at the school instead
3. it had been booked by the Ihaka whānau
4. as a place for them to hold the feast

Paragraph 5

1. on Saturday morning
2. we made ourselves look good
3. half past 10
4. already started
5. there were no available seats
6. the children baptised that day were...
7. when the minister sprinkled the water on Wiremu's head he screamed
8. the congregation cracked up
9. my mum's singing voice is beautiful

Paragraph 6

1. we went outside
2. gone into the night
3. the stones were unveiled
4. the black cloth was removed
5. the enscription on the stone was read

Paragraph 7

1. we waited at the entrance
2. to go on to
3. Māori is his first language
4. everyone knew
5. his kōrero was awesome
6. a fern frond dies
7. his wife stood and sang for him
8. they were the only ones who knew

Paragraph 8

1. because of the amount of food, my belly button has popped out
2. fattening us up today
3. he is an awesome speaker

Paragraph 9

1. after the feast
2. while we were playing
3. I chased it
4. I heard the scolding voice
5. I was so embarrassed
6. not long after

Paragraph 10

1. the day after
2. we left at midday
3. with dad's relations
4. they argue

Paragraph 11

1. we started our homeward trip
2. because of all of the bends
3. we stopped
4. I nearly spewed
5. to see my bed
6. I was out to it
7. my holiday was mean

Answer the questions in Māori

Paragraph 1

1. Ko wai te ingoa o te kaikōrero?
2. Ko hea te kāinga tūturu o te whānau?
3. Pēhea te roa mai i Te Whanganui-a-Tara ki Te Kao?
4. Mā hea te whānau haere ai ki Te Kao?
5. I tō rātou taenga ki Te Kao, i haere rātou ki hea?

Paragraph 3

1. Ko tēhea rā o te wiki te rā i tae ai te whānau ki Te Kao?
2. Ki te hiahia te whānau ki te whakamahi i te marae i te wā o te Aranga, me aha rātou?
3. He aha ngā momo hui ka tū ki Te Kao i te wā o te Aranga?

Paragraph 4

1. E hia ngā hura kōhatu i tū ki Te Kao i te Aranga e kōrero nei tēnei kaituhi?
2. E hia ngā iriiringa i tū?
3. E hia ngā mārenatanga i tū?
4. E hia ngā hui ā-whānau i tū?
5. I noho atu te whānau Wiki ki hea?
6. Ko wai te whānau i noho atu ki te marae?

Paragraph 5

1. I tū ngā hui i tēhea rā o te wiki?
2. He aha te hāora i wehe ai te whānau ki te haere ki te whare karakia?
3. He aha te hāora i tae atu ai rātou ki te whare karakia?
4. Ka tū te whānau ki hea i tō rātou kuhunga i te whare karakia?
5. Ko wai ngā tamariki i iriirihia i taua rā?
6. He aha te take i kata ai te whakaminenga?
7. He aha te hīmene i waiatahia e rātou?

Paragraph 6

1. He aha te ingoa o tō rātou urupā?
2. He aha te mahi a te minita i te urupā?
3. I aha te whānau i te mutunga o ngā hura kōhatu?

Paragraph 7

1. I te taenga o te whānau ki te marae, i tatari rātou ki hea?
2. Pēhea te roa e tatari ana rātou?
3. Nā wai te karanga i whakautu?
4. Ko wai te kaikōrero mō te tangata whenua?
5. Ko wai i tū ki te waiata mā Koro Hori?
6. Ko wai te kaikōrero i te taha ki te manuhiri?
7. Nō hea tōna matua?
8. He aha te whakataukī i kōrerohia e ia?
9. Nā wai i hiki te waiata mā Hēmi?

Paragraph 8

1. He aha ngā momo mīti i runga i ngā tēpu?
2. He aha ngā momo inu i runga i ngā tēpu?
3. Nā wai te mihi ki ngā ringawera?

Paragraph 9

1. I aha te rangatahi i muri i te hākari?
2. Nā wai te pōro i whana?
3. Nā wai a Tohe i kohete?
4. He aha te take i kohetengia ai ia?

Paragraph 10

1. He aha te take kāore te whānau i hoki tōtika ki Te Whanganui-a-Tara?
2. Nōnahea rātou i wehe ai i Te Kao?
3. Nōnahea rātou i tae atu ai ki Tāmakimakaurau?
4. I tū rātou ki hea ki te kai?
5. Nā wai ngā kai i hoko?
6. He aha ngā mea i hokona e ia?
7. Kei hea te kāinga o ngā whanaunga o te pāpā o Tohe?
8. He aha te take kāore te whaea o Tohe i pīrangi ki te noho i te taha o ngā whanaunga o tana tāne?
9. He aha te take i pai ki a Tohe te noho i te hōtēra?

Paragraph 11

1. He aha te take i mate ai te puku o te teina o Tohe?
2. He aha te mea i tīkina e Māmā hei horoi i te ruaki?
3. I aha a Tohe i mua i tana kuhunga i tana moenga?

Answer these questions in English

Paragraph 1

1. When did the family go to Te Kao?
2. Where does Tohe live?
3. How does Tohe feel about his dad's driving ability?
4. How would Tohe prefer to travel?
5. Where did the family go when they got there?

Paragraph 2

1. What is the name of Tohe's iwi?
2. What are the names of Tohe's canoes?
3. What is the name of Tohe's mountain?
4. What is Tohe's river?
5. What is the name of the ocean?
6. What is the name of the marae?
7. What is the name of the whare?
8. Who is the main ancestor?

Paragraph 3

1. Which public holiday is 'te Aranga'?
2. What are the three types of gathering that are usually held in Te Kao during te Aranga?
3. If someone wants to use the marae, when should they book it?
4. Who might the whānau contact to book the marae?

Paragraph 4

1. What hui didn't take place in Te Kao this Aranga?
2. Who stayed at the school?
3. Why did they stay there?
4. Who stayed at the marae?

Paragraph 5

1. What three things did the family do before they went to the church?
2. How long did it take to get from Aunty's house to the church?
3. Were they late or early in getting to the church?
4. Did the family stand or sit in the church?
5. Why did the congregation start laughing?
6. What's Tohe's opinion about his parents' singing voices?

Fill in this sheet about a pōhiri that you have attended

<i>Pātai ki te reo Māori</i>	<i>Pātai ki te reo Pākehā</i>	<i>Whakautu – Answer</i>
I tū te hui ki hea?	Where was the hui?	
Ko wai te iwi o taua marae?	Who was the iwi of that marae?	
Ko wai te hapū o taua marae?	Who was the subtribe of that marae?	
Nōnahea koe i tae ai ki reira?	When did you get there?	
Mā hea koe haere ai?	How did you get there?	
I werohia tō rōpū e te tangata whenua?	Was you group challenged by the tangata whenua?	
Tokohia ngā kaikaranga i te taha o te tangata whenua?	How many callers did the tangata whenua have?	
I tū te pōhiri ki roto, ki waho rānei?	Was the pōhiri held inside or out?	
I harirū koutou i mua, i muri rānei o ngā whaikōrero?	Did you shake hands before or after the whaikōrero?	
Tokohia ngā kaikōrero i te taha o te tangata whenua?	How many speakers were on the tangata whenua side?	
Tokohia ngā kaikōrero i te taha o te manuhiri?	How many manuhiri speakers were on the manuhiri side?	
He tauutuutu, he pāeke rānei te kawa mō te wāhi ki ngā whaikōrero?	Was the speaking protocol tautuutu or or pāeke?	
He tokomaha ngā kaiwaiata i reira hei tautoko i ngā kaikōrero?	Were there lots of singers to support the speakers?	
He hou, he tawhito rānei ngā waiata i waiatahia hei kīnaki i ngā whaikōrero?	Were the songs that were being sung to accompany the speeches new or old?	
I whakatangihia te pere kia mōhio ai koutou kua hora ngā kai, i karangahia rānei koutou?	Was the bell rung to go for a kai or were you called in by karanga?	
Nā wai i tuku whakamoemiti mō ngā kai?	Who did the prayer for the kai?	
I mutu te karakia ki te “Āmine”, ki te “Tāiki e!” rānei?	Did the karakia finish with “Āmine” or “Taiki e?”	
E hia te roa o tō noho ki te marae?	How long was your stay at the marae?	
I tū koe ki te mihi ki ngā tāngata i a koe i reira?	Did you mihi to the people while you were there?	
He aha te kaupapa o te hui?	What was the purpose of the hui?	
He pēhea ō whakaaro mō te hui?	What did you think about the hui?	

Mahi Whakarongo – Teacher please explain to the students which questions coincide with which paragraph.

Te Mārenatanga

Kia ora. Ko Manawa taku ingoa.

I te rua tekau o Huitanguru i te tau rua mano mā waru, ka haere taku whānau ki Manaia mō te mārenatanga o taku kaihana, a Rewi Rongomau. Ko Tina Te Rei te ingoa o tana wahine.

1. Who is getting married?

I wehe mātou i tō mātou whare i Wainuiomata i te iwa karaka i te ata. I a mātou e haere ana, ka tū mātou ki te taone iti o Tūtaenui. Ko te ingoa Pākehā ko Bulls. I tū mātou ki reira, nā te mea i te hiakai mātou, ā, i te hiamimi hoki taku whaea. Ka wehe mātou i Tūtaenui i te haurua mai i te tekau mā tahi karaka, ā, kātahi mātou ka haere tōtika atu ki Manaia. I tae mātou ki Manaia i te rua karaka i te ahiahi.

2. What time did they leave Wainui?

3. Where did they stop?

4. Why did they stop?

5. When did they arrive in Manaia?

I tō mātou taenga ki reira, i reira kē ō mātou whanaunga. Ka whakatū mātou i tō mātou waka, ā, ka puta atu mātou. I te tino koa mātou ki te kite i ō mātou whanaunga. Ka hongī, ka harirū mātou ki ō mātou whanaunga i mua i tō mātou ekenga i te marae.

6. What did the whānau do before going on to the marae?

Mutu ana tērā, ka tatari mātou kia tīmata te pōhiri. Ka roa mātou e tatari ana. I a mātou e tatari ana, ka kōrero mai taku pāpā ki ahau e pā ana ki te pepeha o te marae, arā ko Aotea te waka, ko Taranaki te maunga, ko Kāpuni te awa, ko Ngā Ruahine te iwi, ko Ngāti Tū te hapū, ko Waiokura te Marae, ko Paraukau te whare tupuna, ko Tama-wahine te wharekai. I kī mai taku māmā, he tino tawhito rawa atu te whare tupuna – neke atu i te kotahi rau, rua tekau tau te pakeke o taua whare.

7. What is the canoe of that area?

8. What is the name of the marae?

9. Write one word in Māori that Manawa's mum used to describe the whare tupuna?

He haurua haora i muri i tō mātou taenga ki Waiokura, kātahi ka rongō mātou i te reo karanga o te kuia o te tangata whenua, ā, ka haere tōtika mātou ki te waharoa o te marae. Kotahi anake tō rātou kaikaranga. Kāore te wero e mahia ki taua marae. Kei mua i tō mātou rōpū ko tō mātou kaikaranga, arā, ko taku kuia, a Pūrotu, whai muri i a ia ko ngā kaikōrero o te rōpū me ngā tāne, whai muri i ngā tāne ko ngā wāhine me ngā kōtiro. I a mātou e eke ana, ka tū mātou, ka tūpou, ā, ka huri ō mātou whakaaro ki te hunga mate. Mutu ana tērā, ka haere tōtika mātou ki te whare. Ka tango mātou i ō mātou hū, ā, ka kuhu atu. Kuhu ana mātou i te whare, ka harirū, ka hongī ki te tangata whenua, ā, ka noho ki raro. I muri i tērā ka tīmata ngā whaikōrero. Ko te pāeke te kawa i reira. Tokorima ā rātou kaikōrero. He kaumātua katoa rātou. I muri i ā rātou kōrero katoa, ka waiata ngā kaiwaiata i ngā mōteatea o tō rātou rohe. He tino mīharo aua waiata ki ahau.

10. *How many callers did the tangata whenua have?*
11. *What isn't done on that marae?*
12. *What did the group do as they were going on?*
13. *What was the first thing they did when they entered the whare?*
14. *What is the speaking protocol?*

Mutu ana ā rātou kaikōrero, ka tū atu ko ā mātou kaikōrero. Tokowhā ā mātou kaikōrero, arā ko taku koroua me aku mātua kēkē. I waiata mātou i ngā waiata o tō mātou rōpū kapa haka o Ngāti Pōneke. He hou ētahi, he tāwhito ētahi. I muri i tā mātou kaikōrero whakamutunga, ka kī mai tētahi o ngā kaikōrero o te tangata whenua kia hari mātou i ō mātou motokā ki muri o te wharekai. Kātahi ka tango mātou i ā mātou taputapu, ā, ka waiho atu ki roto i te whare. I muri tata mai, ka karanga te kuia ki a mātou kia haere ki te kai. He tino reka ngā kai. I a mātou e kai ana, ka tū taku koroua ki te mihi ki ngā ringawera, ka kī ia, “Tēnā koutou e ngā ringawera, ka nui te reka o ngā kai nei. E kīia ana, ko te tohu o te marae, ko tōna pātaka. Nō reira, he tino, tino mīharo te marae nei. Kei te mihi, kei te mihi, kei te mihi!”.

15. *How many speakers did the visitors have?*
16. *What did the manuhiri do after the pōhiri?*
17. *Where did they take their bags?*
18. *Why did Manawa's grandfather get up to speak during the meal?*

Mutu ana te pūrini, ka hoki mātou ki te whare tupuna ki te whakapaipai i ō mātou moenga. Mutu ana tērā, ka tīmata te karakia o te ahiahi pō. Ka whakahaerehia taua karakia e Hori, tētahi o ngā kaumātua o Waiokura. Nō muri, ka tīmata ngā mihimihi. Ka tīmata ngā mihimihi i te kokonga matau o mua o te whare, ā, ka huri haere. I te wā e mihimihi ana ngā tāngata, ka titiro au ki ngā whakaahua o ngā tūpuna. He maha ngā whakaahua. He ātaahua ki ahau ngā whakaahua o ngā tūpuna. I te āhua āmāimai i te wā ka tū au ki te kōrero, nā te mea kāore au i te tino pai ki te tū ki te kōrero ki mua i ngā tāngata tokomaha. Heoi anō, i oti pai. I muri i ngā kōrero ka haere au ki te whare kaukau, ā, ka horoi au i taku kanohi me aku niho. I te tino ngenge au i taua wā, nō reira ka haere tōtika au ki te moe, ā, ka tere kānewha.

19. *What happened after the dinner?*
20. *Who is Hori?*
21. *What did Manawa do during the mihimihi?*
22. *How did Manawa feel about getting up to speak?*
23. *What did Manawa do after the speeches?*

I ahau e moe ana, ka tīmata taku koroua ki te ngongoro, ā, ka tīmata ētahi o ngā kuia ki te kōrero me te katakata. Ka tere taku oho, ā, kāore au i āhei ki te moe anō. Ka tino riri au ki taku koro me aua kuia tokorua. Heoi anō, e kore e taea te pēhea.

24. *What is one of the things that woke Manawa up?*

Ka oho au i te haurua mai i te ono karaka i te ata, nā te mea, i pīrangi au kia mahana taku horoi ringiringi. I taku taenga ki te rūma kaukau, i reira ngā kaumātua katoa e horoi ana, e heu ana, e whakapaipai hoki ana i ō rātou kākahu me ō rātou āhua. I kī mai taku koroua ki ahau, “Ata mārie, Manawa. I pai tō moe?” Ka kī atu au ki a ia, “Kāo e koro, ka haruru te whare i tō kaha ngongoro.” Kātahi ka pakaru mai te katakata a ngā koroua i roto i te whare kaukau. Kāore au i kata. Heoi anō, i

horoi tonu au i taku tinana, ā, i whakapaipai au i taku āhua. Ka parakuihi mātou i te haurua mai i te whitu karaka.

- 26. Why did Manawa get up at 6.30?**
27. What question did Manawa's koroua ask him?
28. What time did they have breakfast?

Ka tū te mārenatanga ki runga o te marae, ki mua o te whare tupuna. I waimarie mātou i paki te rā. Ka tū te minita ki te mahau o te whare, ā, ka tū a Rongo ki tana taha matau. Kātahi ka tīmata te waiata mārena. Ko 'I ngā rā o mua', nā Brannigan Kaa, te waiata mārena. Kātahi a Tina ka tīmata i tana hīkoi mai i te waharoa o te marae ki te mahau o te whare. Ka tīmata tana whaea ki te tangi i te ātaahua o tana tamāhine.

- 29. Where did the wedding ceremony happen?**
30. What was the weather like?
31. Why did the bride's mum start crying?

He tino pai te haere o ngā karakia me ngā kī taurangi. He kaha te hunga mātakitaki ki te tango whakaahua. I muri i te wāhanga ōkawa o te mārenatanga, ka haere atu a Rongo rāua ko Tina me ō rāua hoa tautoko ki te taha o te awa o Kaupokonui. I reira ka tangohia ngā whakaahua papai rawa.

Ka tatari atu mātou ki te tēneti nui i te taha mauī o te wharekai, ā, ka kai mātou i ngā kai matimati, arā ngā kai pakupaku, pēnei i te hanawiti, te tōtiti iti, te pihikete, te tīhi me ērā atu momo kai. Ka tīmata hoki ngā kaumātua me ngā pakeke ki te inu waipiro, arā te pia me te waina. Ka inu mātou ngā tamariki i te waireka.

- 32. Where did they go for the wedding photos?**
33. What type of food did the whānau eat while they were waiting for the wedding party?
34. What were the adults drinking?

E rua haora i muri i tō rātou wehenga, ka hoki mai te kapa mārena. Ka karangatia rātou ki roto i te tēneti, ā, ka hakaina te haka 'Tōia mai' e ngā taitamariki o te whānau. Noho ana te kapa mārena, tū ana te minita ki te karakia i te kai. He tino reka ngā kai i runga i ngā tēpu. Ko te kai pai rawa ki ahau, ko te mīti poaka. Ko te kai pai rawa ki taku whaea, ko te kōura.

- 35. What two things happened when the wedding party entered the tent?**
36. Who did the blessing for the food?
37. What was Manawa's mum's favourite kai?

Kāore i roa i muri i te tīmatanga o te hākari, ka tīmata ngā kauhau. He tino hātakēhi ngā kauhau. Ko te kauhau pai rawa ki ahau ko te kauhau a Rongo. Ka kata ngā tāngata katoa ki a ia.

- 38. What did everyone do when Rongo spoke?**

Nō muri i te kai, ka tīmata te kaiwhakatangi puoro ki te whakatangi waiata, ā, ka tīmata ngā tāngata ki te kanikani. He tino pārekareka te kanikani. I kanikani mātou ki ngā waiata tawhito me ngā waiata hou. I tono au i te kaiwhakatangi puoro kia whakatangi i ētahi o ngā waiata a Bob Marley, engari ka kī mai ia, "E hoa, kāore aku kōpae Bob Marley." Nā reira ka whakatangi ia i tētahi o ngā waiata a Ziggy Marley.

Ka kanikani mātou tae noa atu ki te weherua pō, arā te tekau mā rua karaka. Kātahi ka hoki mātou ki te moe.

- 39. What type of songs did the people dance to?**
40. Why didn't the DJ play any Bob Marley songs?
41. When did the dance finish?

I te ata i muri mai, ka hui mātou ki mua o te wharenuī mō te poroporoaki. Ka tū taku matua i te tuatahi ki te mihi ki te tangata whenua, ā, i muri i tana kōrero i waiata māua ko taku whaea i te waiata 'Mā te wā' hei tautoko i a ia. Kātahi ka tū a Koro Arapeta ki te mihi i te taha o te tangata whenua. I muri i tana kōrero me tana waiata, ka hongī, ka harirū anō, ā, ka eke mātou i tō mātou waka, kātahi ka hoki tōtika ki Wainuiomata. Ki ahau nei he rawe te haerenga me te mārenatanga.

- 42. Who spoke first in the poroporoaki?**
43. What happened after all of the speeches?
44. What did Manawa think of the trip?

Mahi Whakarongo

Listen to the passage about the wedding. Your teacher will read each paragraph twice. Answer in Māori or English. You may put down one word answers.

Te Mārenatanga

1. *Who is getting married?*

2. *What time did they leave Wainui?*

3. *Where did they stop?*

4. *Why did they stop?*

5. *When did they arrive in Manaia?*

6. *What did the whānau do before going on to the marae?*

7. *What is the canoe of that area?*

8. *What is the name of the marae?*

9. *Write one word in Māori that Manawa's mum used to describe the whare tupuna?*

10. *How many callers did the tangata whenua have?*

11. *What isn't done on that marae?*

12. *What did the group do as they were going on?*

13. *What was the first thing they did when they entered the whare?*

14. *What is the speaking protocol?*

15. How many speakers did the visitors have?

16. What did the manuhiri do after the pōhiri?

17. Where did they take their bags?

18. Why did Manawa's grandfather get up to speak during the meal?

19. What happened after the dinner?

20. Who is Hori?

21. What did Manawa do during the mihimihi?

22. How did Manawa feel about getting up to speak?

23. What did Manawa do after the speeches?

24. What is one of the things that woke Manawa up?

26. Why did Manawa get up at 6.30?

27. What question did Manawa's koro ask him?

28. What time did they have breakfast?

29. Where did the wedding ceremony happen?

30. What was the weather like?

31. *Why did the bride's mum start crying?*

32. *Where did they go for the wedding photos?*

33. *What type of food did the whānau eat while they were waiting for the wedding party?*

34. *What were the adults drinking?*

35. *What two things happened when the wedding party entered the tent?*

36. *Who did the blessing for the food?*

37. *What was Manawa's mum's favourite kai?*

38. *What did everyone do when Rongo spoke?*

39. *What type of songs did the people dance to?*

40. *Why didn't the DJ play any Bob Marley songs?*

41. *When did the dance finish?*

42. *Who spoke first in the poroporoaki?*

43. *What happened after all of the speeches?*

44. *What did Manawa think of the trip?*

Paetae	Kaiaka	Kairangi
20–30	31–40	41–44

Readings for Pōhiri and for extension:

Te Reo Rangatira – Timoti Kāretu |

Tikanga Whakaaro – Cleve Barlow

Te Kākano page 61 teachers guide – Pictures in Te Kakano text book.

Building blocks

Translate the sentence in the box. These sentence structures are used in the mahi whakarongo.

I teo..... – eg. **I te** rua o Kohitātea – **On the** second of January

On the 5 th of February	
------------------------------------	--

I wehe mātou i..... – eg. **I wehe mātou** i te ono karaka – **We left** at 6pm

We left at 8 o'clock	
----------------------	--

I tū mātou ki..... – eg. **I tū mātou** ki Waikanae – **We stopped** at Waikanae

We stopped at Ngāruawāhia	
---------------------------	--

I a.... eana – eg. **While we were** driving – **I a** mātou **e** taraiwa **ana**

While we were eating	
----------------------	--

Kātahi ka – eg. **Kātahi** mātou **ka** puta – **Then** we got out

Then we ran	
-------------	--

Haere tōtika – eg. **I haere tōtika** mātou ki Tūranga – **We went straight** to Tūranga

We went straight to Porirua	
-----------------------------	--

I tae – **I tae** mātou ki Taranaki – **We arrived** at Taranaki

We arrived at Kirikiriroa	
---------------------------	--

I tō mātou taenga – **I tō mātou taenga** ki Tawa – **On our arrival** at Tawa

On our arrival at Tāmakimakaurau	
----------------------------------	--

Kē – eg. – I reira **kē** ia – He was **already** there

They were already there	
-------------------------	--

I mua – eg. **I mua** i te pōhiri – **Before** the pōhiri

Before the meal	
-----------------	--

I muri – eg. **I muri** i te pōhiri – **After** the pōhiri

After the speeches	
--------------------	--

Ō mātou – eg. He atawhai **ō mātou** hoa – **Our friends** are kind

Our clothes are awesome	
-------------------------	--

Tō mātou – eg. **Our** Dad is tall – He tāroaroa **tō mātou** matua

Our car is slow	
-----------------	--

.....ana - When (past tense statement) eg. Mutu **ana** te hui - **When** the hui was finished

When the hākari started	
-------------------------	--

E pā ana - eg. e kōrero ana ia **e pā ana** ki te hui - She is talking **about** the hui

He is talking about the car	
-----------------------------	--

Arā - in other words/ That is - He tere tō mātou waka, **arā** tō mātou motokā - our vehicle is fast, in **other words**, our car.

Your work is excellent, that is, your essay	
---	--

I kī mai - eg. **I kī mai** ia he rawe te pikitia - She **said** the movie was awesome

He said the price was big	
---------------------------	--

Neke atu - **Neke atu** i te whā mano tāngata i reira - There were **more than** 4000 people there

More than 400 dollars	
-----------------------	--

Anake - eg. Kotahi **anake** tā rātou kaikōrero - They **only** had one speaker

They only had one caller	
--------------------------	--

Whai muri - **Whai muri** i a ia, ko ngā tamariki - **Following behind** him were the children

Following behind him were the cats	
------------------------------------	--

Tango - This can be 'take' as in 'take-off' or 'take' as in 'take a photo' eg. **I tango** mātou i ō mātou hū - We **took** off our shoes | **I tango** whakaahua rātou - They **took** pictures

We took off our coats	
-----------------------	--

I took pictures	
-----------------	--

He...ētahi, he.....ētahi - eg. - **He mā ētahi, he** whero **ētahi** - Some were white, Some were red

Some were yellow, some were blue	
----------------------------------	--

I muri tata mai - eg. **I muri tata mai**, ka tīmata te pōwhiri - **Not long after**, the pōwhiri started

Not long after, the game started	
----------------------------------	--

I te rā i muri mai - eg. **I te rā i muri mai**, i hoki mātou ki Waikawa - **the day after** we returned to Waikawa.

The day after, we returned to Porirua	
---------------------------------------	--

Kātahi ka - Then - **Kātahi ka** tū taku pāpā ki te kōrero - **Then** my dad got up to speak

Then we ran to the river	
--------------------------	--

Kia - eg. Ka karanga te kuia **kia** haere mātou ki te kai - The kuia called for us **to** go in to eat

The kuia called for us to go into the whareniui	
---	--

Ka whakahaeretia – eg. **Ka whakahaeretia** te hui e Bob – The hui **was run** by Bob.

The karakia was run by Hēmi

He (pai)ki ahau te – eg. **He pai ki ahau te** hui – I **liked the** hui

I liked the song

Tētahi o ngā... – eg. I kōrero au ki **tētahi o ngā** kaumātua – I spoke **to one of the** elders

I talked to one of the girls

Heoi anō – eg. **Heoi anō**, he pai te pūrini – **However**, the pudding was nice

However, the haka was good

I taku taenga ki – eg. **I taku taenga ki** te hui – **On my arrival at** the hui

On my arrival at the party

I reira ngā/te/a – I **reira** ngā tamariki o te kura – The school children **were there**

The bus was there

I pai tō....? eg. – I **pai tō** moe? – **Did you have a good** sleep?

Did you have a good day?

Ka parakuihi mātou i te..... – eg. **Ka parakuihi mātou i te** waru karaka – **We had breakfast at 8**

We had breakfast at 9

Ka tū te ...ki – eg. **Ka tū te hui ki** Waikanae – **The hui was held at** Waikanae

The hui was held at Otaki

He tino pai te haere – eg. **He tino pai te haere o** ngā mahi – The work **went really well**

The hui went really well

Pēnei i te..... eg. – **Pēnei i te** kaimoana – Such as kaimoana

Such as McDonalds

Ērā atu eg. – Me **ērā atu** mea – and **those other** things

Give me those other things

Ka karangatia – eg. **Ka karangatia** mātou – We **were called**

They were called